

Feuilles à travers les cloches

NOTATION RYTHMIQUE :

L'unité de base est la noire. Les sons tenus sont représentés par des traits horizontaux prolongeant la note. Certaines battues ne sont pas égales à un temps. Elles sont indiquées par des valeurs fractionnelles :

- $(\frac{1}{2})$ = une battue égale à une croche
- $(\frac{3}{2})$ = une battue égale à trois croches
- $(1 + \frac{1}{4})$ = une battue égale à une noire + une double-croche

SYMBOLES :

- \flat = - 1/4 de ton
- \sharp = + 1/4 de ton
- $\sharp\sharp$ = + 3/4 de ton

Chaque note porte son accident. Les accidents ne sont jamais valables pour une note de même nom située à une octave différente.

- sfz = le moins fort possible (si possible, sans attaque)
- fz = da niente, crescendo - decrescendo a niente

CORDES :

Jouer avec un vibrato normal, sauf indication contraire.

- h = harmonique (naturelle) la plus haute possible

PIANO :

Il faut garder la pédale enfoncée pendant toute la pièce, sans jamais la relever.

On peut utiliser la sourdine, à volonté.

- p = étouffer légèrement la corde avec le doigt (près des chevilles), tout en frappant la touche, pour faire sortir des harmoniques

FLÛTE :

- tr = " tongue-ram " ; le losange indique (approximativement) la note à jouer, le triangle noir indique (précisément) le résultat souhaité

- mf = son mêlé de souffle

RHYTHMIC NOTATION :

The basic unit is the crotchet. Sustained sounds are shown by horizontal lines after the notehead. Not all beats are the equivalent of a crotchet, and these are indicated by using fractions :

- $(\frac{1}{2})$ = beat of one quaver
- $(\frac{3}{2})$ = beat of three quaver
- $(1 + \frac{1}{4})$ = beat of one crotchet + one semiquaver

SYMBOLS :

- \flat = - 1/4 tone
- \sharp = + 1/4 tone
- $\sharp\sharp$ = + 3/4 tone

Every note has its own accidental. These accidentals do not apply to a note of the same name in a different octave.

- sfz = as quiet as possible (if possible, without any attack)
- fz = da niente, crescendo - decrescendo a niente

STRINGS :

Play with normal vibrato, unless otherwise indicated.

- h = (natural) harmonic as high as possible

PIANO :

The sustain pedal should be held down throughout the piece and never lifted.

The unacorda pedal may be used as wished.

- p = lightly muffle the string with the finger (near the nuts) while striking the key, to bring out the harmonics.

FLÛTE :

- tr = " tongue-ram " ; the diamond notehead gives the (approximate) note to be fingered, and the black triangle gives the precise result to be aimed for.

- mf = pitch mixed with air.